

게리 미도어스 박사, 고린도전서 2강, 오리엔테이션, 성경이 너무 많고 시간이 너무 적음, 2부

© 2024 Gary Meadors 및 Ted Hildebrandt

고린도전서에 대한 강의를 하는 게리 미더스 박사입니다. 강의 2, 오리엔테이션, 너무나 많은 성경, 너무나 적은 시간, 2부입니다.

고린도전서 시리즈의 2부 강의와 성경 e러닝 사이트에 다시 오신 것을 환영합니다.

제 이름은 게리 미더스입니다. 제 소개는 적어도 첫 번째 강의의 시작 부분에 있습니다. 지난번에는 너무 많은 성경, 너무 적은 시간에 대해 이야기하는 것을 멈췄습니다.

이 특정 섹션의 목적은 영어 번역의 급증, 그것이 성경을 해석하는 데 어떤 의미를 갖는지, 그리고 심지어 여러분과 다른 성경을 사용하는 다른 기독교인과 교류하는 데 어떤 의미를 갖는지 다루는 것과 관련이 있습니다. 저는 여러분에게 다양한 종류의 성경과 관련하여 의식을 불러일으키려고 노력하고 있습니다. 제가 요점을 설명했을 때, 저는 러시아 침례교 연합의 수장이었던 두콘첸코를 언급했습니다.

저는 그때 키예프에 있었습니다. 수십 년 전 일입니다. 그는 이제 돌아가셨습니다.

그와 나는 그의 사무실에 앉아 성경의 한 구절에 대해 이야기했습니다. 물론 통역가가 있었고, 나는 내 성경을 읽었습니다. 내가 내 성경을 읽을 때, 그는 러시아어 성경을 읽고 있었습니다.

그 결과, 그에게는 내가 하는 것과 같은 소리가 나지 않았습니다. 그래서 그는 몸을 기울여, 무엇을 읽고 있느냐고 물었습니다. 아니면 적어도

통역가를 통해서, 그는 읽고 있었습니다. 나는 그에게 내가 실제로 그리스어 신약성경을 번역하고 있다는 것을 보여주었습니다.

그 대화에서 저는 러시아어 성경, 루터, 킹 제임스 성경에 대한 몇 가지를 언급하고 제기했습니다. 하지만 저는 그 것들 사이의 관계에 대해 제가 해야 할 만큼 명확하게 말하지 못했다고 생각합니다. 듀크와 제가 성경의 의미에 대해 이야기하고 번역이 차이를 만든다는 것을 깨달은 예를 들어보겠습니다.

그가 가지고 있는 성경에 관해 그가 보고 있던 것과 제가 달랐기 때문입니다. 그리고 그는 당시에 실제로 독일어와 러시아어를 모두 가지고 있었습니다. 그리고 왜 그것이 같은 방식으로 나오지 않았는지는 흥미로운 대화였습니다.

제가 정말 명확하지 않아서 명확히 하고 싶었습니다. 그것은 제 머릿속에서 떠오르는 설명이었고, 아마 나쁜 짓일 겁니다. 그리고 러시아 커뮤니티에서 듣고 있는 사람이 있다면, 제가 언급한 것과는 상당히 다른 러시아 성경의 역사에 대해 이야기하려는 것이 아니라는 것을 확실히 하고 싶었습니다.

하지만 몇 년 전 듀크 사무실에서 일어난 사건에 대해서요. 지금, 우리가 멈췄을 때, 우리는 번역이 이루어지는 방식의 차이를 지적하려고 했습니다. . 보시다시피, 형식적 동등성과 동적 동등성은 두 가지 다른 번역 철학입니다.

형식적 동등성의 번역 철학은 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게 하는 것과 관련이 있습니다. 그리고 그 원칙을 수세기 동안, 심지어 영어 성경에도 적용하여 성경을 사람들의 언어로 번역할 수 있지만, 성경이 번역되는 원본 문서에서 너무 벗어나 의미가 어떤 식으로든 왜곡되지 않도록 합니다. 사실, 번역은 때때로 두껍고, 그 말은 형식적 동등성에서 스스로 설명되지 않을 수도 있다는 것을 의미합니다.

킹 제임스 성경을 사용하면 한 가지 이점이 있는데, NIV와 같은 것을 사용하는 것보다 사람들에게 설명할 것이 훨씬 더 많다는 것입니다. 왜냐하면 번역이 더 공식적일수록 사람들이 의미를 이해하도록 도울 수 있는 것이 더 많기 때문입니다. 그리고 잠시 후에 NIV에 대해 조금 더 이야기하겠습니다.

그래서 우리는 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 무료로 형식적 동등성을 얻었습니다. 사람들의 언어로 표현하지만, 그 번역을 확장하여 그들에게 의미가 있도록 하려는 의미에서 그들을 완전히 수용하는 것은 아닙니다. 그들은 스스로 그것을 알아내야 할 것입니다.

그들은 성경을 읽기 위해 약간의 연구를 해야 할 것입니다. 그리고 그 성경들 중 어느 것이든 그것을 요구할 것입니다. 동적 동등성 또는 기능적 동등성은 요즘 많은 연구에서 불리는 것입니다.

특히 이것의 두 가지 예는 NIV와 우리가 NLT라고 부르는 New Living Translation입니다. 우리는 New Living Translation의 서론에서 인용한 부분을 읽었는데, 동적 동등 번역은 텍스트를 정확하게 해석한 다음 이해할 수 있는 관용어로 표현해야 한다고 말합니다. 그래서 그것은 매우 중요한 무언가에 대한 창문입니다.

동적 동등 또는 기능적 동등 번역 프로세스는 번역자에게 많은 것을 요구합니다. 번역자의 일은 가능한 한 문자 그대로 번역하면서도 읽을 수 있게 만드는 것만이 아닙니다. 번역자의 일은 독자가 해당 텍스트의 요점을 이해하도록 돕는 것입니다.

번역 철학의 결과로, 저는 종종 NIV나 NLT를 해석적 번역이라고 부릅니다. 그리고 잠시 후에 이 노트의 뒷부분에 있는 차트에서 그것이 무슨 뜻인지 설명하겠습니다. 해석적 번역입니다.

이제, 그것은 몇 가지 경고 신호를 보내야 합니다. 그것은 나쁜 번역이라는 것이 아닙니다. 그것은 번역자가 텍스트를 읽을 수 있는 형태로 렌더링할 때 공식적인 동등한 번역보다 텍스트의 의미에 대해 더

많은 결정을 내린다는 것입니다. 이제, 그것은 결국 큰 이점이 있는데, 우리가 진행하면서 여러분에게 보여드리려고 노력할 것입니다.

하지만 이것을 알아야 합니다. 당신이 사용하는 성경을 움직이는 번역 이론은 무엇입니까? 당신은 형식적 등가 번역을 사용합니까, 아니면 기능적 또는 동적 등가 번역을 사용합니까? 그리고 그것은 무엇을 의미합니까? 이제 말해야 할 것이 있기 때문에 여기에 뭔가를 꺼내보겠습니다. 곧 시작하겠지만 지금 말해야 합니다.

도전은 읽을 유일한 성경을 찾는 것이 아닙니다. 도전은 여러분이 가지고 있는 모든 성경을 사용하되, 어떤 종류의 성경인지 이해하는 것입니다. 그들은 어떻게 번역을 할까요? 저는 그들에게 무엇을 기대할 수 있고, 무엇을 요구할 수 있을까요? 그리고 통역자가 저를 돕기 위해 무언가를 몰래 넣었는지 여부에 관해 구절을 읽을 때 무엇을 알아야 할까요? 하지만 결국에는 우리가 그것에 대해 동의하지 않을 수도 있을까요?

이제, 저는 이것을 차트에서 가장 잘 설명할 수 있지만, 그것이 중요한 요점 이 아니겠습니까? 그리고 여러분이 영어권에 있고 요즘 존재하는 영어 성경의 방대한 배열을 다루고 있다면, 여러분은 이것을 알고 있어야 합니다. 여러분이 사역 전문가이고, 저는 의도적으로 전문가라는 단어를 사용하는데, 저는 사역자들이 행동해야 하고, 교육을 받아야 하고, 사람들을 돕기 위해 전문가 수준에 도달해야 한다고 생각하기 때문입니다. 누군가 형제 여러분, 우리는 전문가가 아니라고 말하는 책을 썼습니다.

저는 그 직함이 마음에 들지 않습니다. 우리는 마음에 들어요. 우리는 우리가 무슨 말을 하는지 알아야 하잖아요.

우리는 사람들에게 성경을 설명하고 이해하도록 도울 수 있어야 합니다. 그렇지 않으면 문제가 생길 것입니다. 누군가가 당신의 사무실에 당신의 성경과 다른 성경을 가지고 들어오고, 심지어 정말 이상한 성경, 어떤 종류의 의역 성경을 가지고 들어오고, 그들이 그 구절이 어떻게

번역되었는지에 따라 자신의 삶을 살고 있다면, 당신은 그들에게 그것이 실제로 좋은 번역이 아니라는 것을 설명해야 할 것입니다.

다양한 번역을 다루는 것이 바로 과제입니다. 이제 기능적, 역동적, 공식적이라는 것을 알게 되었습니다. 이것들을 똑바로 유지하고 목록을 알아두세요.

여기서 목록을 드렸지만, 물론 더 많은 것을 얻으셔야 하며, 나중에 인용해 드릴 문헌에서 얻으실 수 있습니다. 번역에는 또 다른 절차가 있는데, 그 절차를 의역 또는 증폭이라고 합니다. 사실, 그보다 더 심합니다.

미디어 인물, 심지어 목회 미디어 인물이 판매하는 성경 중에는 번역본이 아닌 성경이 있습니다. 책을 판매하는 사람은 이름이 알려져 있기 때문에 자신이 읽고 있는 영어 성경을 읽어줍니다. 그러므로 전혀 번역본이 아닙니다.

그것은 당신이 읽어야 할 것과 당신의 삶을 인도해야 할 것의 측면에서 매우 틀릴 수 있습니다. 그것은 팔리기는 하지만 좋은 생각은 아닙니다. 의역은 어느 정도 유용할 수 있지만, 당신은 그것 없이도 당신의 삶을 살 수 있다고 생각합니다.

더 이상 많이 볼 수 없는 증폭성경은, 그저 구절을 번역할 때 온갖 동의어를 사용하여 증폭시켰을 뿐이고, 많은 단어를 사용하여 독자에게 동일시할 만한 무언가를 주려고 했습니다. 괜찮습니다. 하지만 단어는 맥락에서 의미가 있으며, 모든 단어가 주어진 맥락에서 반드시 같은 의미를 갖는 것은 아닙니다.

그래서 개인적으로, 저는 몇 가지 기능적인 번역을 식별하고, 몇 가지 공식 번역을 식별하여 뒷받침하겠습니다. 아마도 Revised Standard Version과 ESV나 King James와 같은 다른 것을 사용할 수 있을 것입니다. 그것들은 형식적 동등성입니다.

그리고 몇 가지 역동적인 번역을 식별하세요. 안전을 위해 NIV와 NLT 또는 New Living Translation을 제안하고 싶습니다. 이제 연속체가 무엇인지 알 수 있습니다.

가능한 한 문자 그대로에서 해석적 번역까지 이어지는 연속체가 있습니다. 그 연속체에 있는 구절들을 비교할 수 있는데, 가능한 한 문자 그대로이기 때문에 읽기 어려울 수 있습니다. 갑자기 저는 이해하지만, 여러분은 무엇을 이해하십니까? 차트에서 이것을 설명해 드리겠습니다. 그럼, 몇 가지 추천 사항이 있습니다.

제가 방금 말씀드린 것과 약간 중복될 수 있지만, 그래도 말씀드리고 싶습니다. 우선, 성경을 고를 때, 제가 언급하지 않았지만 정말 강조하고 싶은 것 중 하나는 문단 형식의 성경을 선택해야 한다는 것입니다. 시편, 잠언, 그리고 성경에서 시가 나오는 다른 곳과 같이 시를 시적으로 표현하는 성경을 선택해야 합니다.

당신은 그 현대적인 면을 적용한 성경을 사용하고 싶어할 것입니다. 그것은 그렇게 현대적이지 않습니다. 그것은 1800년대로 거슬러 올라가며, 문단은 중요합니다. 저는 서론에 대한 또 다른 강의를 할 수도 있습니다. 저는 고린도전서에 제가 선택한 모든 것을 다 넣을 수는 없지만, 제가 해석학이나 성경 해석을 가르칠 때 하는 강의 중 하나는 문단에 대해 이야기하고 1901년 미국 표준판과 같은 큰 문단을 사용하는 것이 지구상에서 가장 좋은 문단을 가지고 있는데, 그것은 마치 왕의 영어가 위대했던 시기에 만들어졌기 때문입니다.

그리고 그들은 문단을 그대로 두었습니다. 다시 말해, 문단은 생각의 단위가 되어야 합니다. 그리고 그들은 생각의 전체 단위를 유지하려고 노력했습니다.

그러면 현대로 내려와서 문단을 사용하는 NIV가 있습니다. 하지만 그들의 이론에 따르면, 사람들의 주의력은 긴 문단에는 너무 짧기 때문에, 우리는 문단을 작은 문단으로 나눌 것입니다. 이제, 어떻게 할 것인가요? 생각의

단위는 어디에 있을까요? 저는 학생들에게 1901년 ASV의 잘 문단화된 성경을 읽는 방법을 가르칠 것입니다.

그리고 이건 인쇄본이어야 합니다. 컴퓨터화된 버전은 엉망이 되기 때문에 사용할 수 없습니다. 하지만 큰 문단이 있는 인쇄본 American Standard 1901 번역본.

그런 다음 더 작은 문단을 사용하는 NIV를 가져옵니다. ASV가 10절이고 NIV가 1~3, 4~6, 7~10절이라고 가정해 보겠습니다. 좋아요, 무엇을 얻었습니까? ASV의 큰 아이디어 중 하나는 10절입니다.

NIV의 분과 단락에서 큰 아이디어의 세 가지 분과. 이제 큰 단락의 주제, 하나의 큰 주제를 유지하면서도 세 가지 측면을 보고 있습니다. 따라서 단락 분석은 성경을 다룰 때 매우 중요한 것입니다.

하지만 지금 이 시점에서 제가 말할 수 있는 것은 그뿐입니다. 하지만 문단으로 구분된 성경을 가지세요. 그 성경이 문학 장르로 번역된 것을 표현해 주는 성경을 가지세요.

시라면 시를 보고 싶어요. 서사라면 서사를 보고 싶어요. 문단을 보고 싶어요.

알겠어요? 그러니 선택할 때는 반드시 그렇게 선택하세요. 번역에서 얼마나 성별을 포용하거나 포용하지 않는지에 대한 현대적 논란에 너무 집착하지 마세요. 제가 언급하는 킹 제임스, NRSV, 구 버전, RSV는 실제로 성별에 민감하지 않았습니다.

일부 학자들에 따르면, 새로운 RSV는 성별에 너무 민감합니다. 그래서 저는 NRSV의 첫 번째 판을 사용하는 것을 좋아하는데, 그것은 그렇게 많이 건드리지 않았습니다. 하지만 NIV와 NLT는 성별에 매우 민감합니다.

99%에서 99%의 경우, 이건 정말 중요하지 않습니다. 예를 들어, 킹 제임스 성경의 예를 들어 올리브 산 담화에서 다락방에 대한 비유가 있다면, 킹

제임스 성경에서는 무언가를 하고 있는 두 사람이 있을 것이라고 말할 것입니다. 한 사람은 데려가지고 한 사람은 남겨질 것입니다.

아니면 침대에 두 남자가 있는데 , 한 명은 데려가지고 한 명은 남겨진다. NIV와 같은 더 현대적인 버전을 보면, 두 남자 대신 두 사람이라고 할 것이다. 원래 그리스어는 사람들을 의미했을 가능성이 있는데, 남자를 가리키는 일반적인 용어를 사용했고, 남자들이 지배적인 언어였기 때문이다.

모든 것이 문학적 언어의 관점에서 남성의 관점에서 이야기되었습니다. 그래서 반드시 남성만을 의미하지는 않았습니다. 두 사람을 의미했습니다.

예를 들어, 계시록에서, 어떤 남자가 문을 두드리면 내가 그에게로 들어가 그와 교제할 것입니다. 그것은 여자가 문을 두드릴 수 없다는 것을 의미합니까? 아니요, 어떤 사람이라도 말입니다. 그래서, 번역에서 매우 중요한 젠더 포용성에 대한 많은 것들이 있습니다.

기능적 번역과 동적 등가 번역은 여러분을 위해 그것을 더 잘 처리할 것입니다. 따라서 번역의 본질에 대해 이야기하면서 얼마나 많은 작은 토끼를 쫓을 수 있는지 알 수 있습니다. 하지만 큰 아이디어는 무엇일까요? 바로 이것입니다.

가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게 하는 공식 번역과, 어떤 의미에서 해석적 번역인 동적 또는 기능적 번역의 차이를 알아야 합니다. 아주 사소하거나 때로는 상당히 중대한 번역이 될 수도 있습니다. 좋습니다. 그러니 번역을 주의하세요.

여기서 이름을 밝히지는 않겠지만, 오늘날에는 어떤 의도가 있는 소규모 그룹에서 공식적인 번역을 하는 경우도 있습니다. 그리고 그것이 무엇인지 알고 찾으면 찾을 수 있습니다. 좋습니다.

따라서 문단 형식의 성경을 선택하고, 특수 관심 문제에 주의하고, 사람들이 그것에 대해 주장하는 것에 압도당하지 마십시오. 그것은 당신

자신의 이해입니다.

둘째, 비교를 위해 여러 성경을 선택하십시오. 우리는 성경이 있는 시대에 살고 있지 않습니다. 여러분은 이러한 다양한 영어 번역본을 가지고 있습니다. 이미 언급했듯이 너무 공식적이고 너무 기능적인 네 가지를 선택하고 그것들을 사용하십시오.

그리고 저는 잠시 후에 그것을 하는 방법을 보여드리겠습니다. 여러 개를 선택하고 성경을 공부할 때 조심하세요. Study Bibles를 조심하세요.

스터디 바이블은 여러분을 돕기 위해 만들어졌습니다. 많은 도움을 줄 수 있습니다. 하지만 동시에, 그들은 원하는 대로 본문을 렌더링할 것입니다.

그들은 텍스트에 개요를 삽입합니다. 나는 깨끗한 성경과 문단을 원합니다. 그냥 두세요.

어떻게 구성하고 무엇을 할지는 제가 결정하겠습니다. 주석을 사용하듯이 스터디 바이블을 사용할 수 있습니다. 그것이 당신의 작은 G 신이 되게 하지 마세요.

하지만 그것을 사용해서 구조를 보고, 노트에 나타날 문제에 대한 아이디어를 얻고, 등등을 시도하세요. 하지만 그것을 은행에 가져가지 마세요. 그게 당신이 그것을 보는 유일한 방법입니다. 깨끗한 성경.

성경을 공부하고, 그것을 주석처럼 사용하세요. 이제는 모든 것에 대한 공부 성경이 있습니다. 그리고 저는 우리가 전형적인 기독교 상점에 들어갔을 때 보는 모든 종류의 성경으로 여러분을 지루하게 만들지 않을 것입니다. 그리고 저는 그것을 기독교 서점이 아니라 기독교 상점이라고 부르는 데는 이유가 있습니다.

넷째, 확장된 의역 성경은 피하세요. 뚱뚱한 성경 학생이 아니라 탄탄한 성경 학생이 되세요.

마지막으로 , 성경 학생이 되세요. 성경은 읽는 것만이 아니라 연구해야 합니다. 사실, 만약 우리가 일대일로 앉아 성경을 읽고, 제가 그것이 무슨 뜻인지 묻는다면, 어떤 대답을 하시겠습니까? 당신은 저에게 '이게 나에게 무슨 뜻이야' 라고 말할 수도 있고, 저는 그 자리에서 멈추고, 저는 그것이 당신에게 무슨 뜻인지는 신경 쓰지 않는다고 말할 것입니다. 저는 그것이 당신에게, 그리고 저에게 무슨 뜻인지, 또는 무엇을 의미해야 하는지 알 수 있도록 그것이 무슨 뜻인지 신경 씁니다.

우리는 성경을 성경을 위해 읽어야지, 우리 자신의 성경 사용을 위해 읽어서는 안 됩니다. 그리고 그것은 너무 빨리 끼어듭니다. 심지어 규율 있는 통역자들도, 저는 규율 있는 통역자이지만, 저는 목록의 맨 위에 자신을 두겠습니다.

우리는 여러 번 텍스트에 우리 자신의 생각을 읽어들인다. 우리는 그러지 않으려고 노력한다. 우리는 다양한 출처를 이용해 그것을 다루고 그것으로부터 벗어나려고 노력하지만, 너무 쉽다.

그러니 성경을 읽는 사람이 되세요. 하지만 조심하세요. 고든 피가 직장 회의에서 노래를 부른 적이 있는데, 저는 귀엽다고 생각했습니다. 성경에는 멋진 것들이 있습니다. 당신이 음이 어긋난 노래를 몇 개 봤습니다. 죄송하지만 요점은 알아들으셨죠.

우리는 우리 자신의 내용을 성경에 읽어들이는 방식을 가지고 있습니다. 그렇게 하지 않는 유일한 방법은 성경 연구에 규율을 갖추는 것입니다. 이제, 저는 여기에서 성경의 역사를 읽어보시기를 권합니다. 저는 차트를 하기 전에 이 참고문헌을 작성하겠습니다.

저는 이 모든 것을 훑어보지 않을 겁니다. 여러분이 뭔가를 찾을 수 있도록 매우 제한적으로 다루었지만, 여러분을 혼란스럽게 하지 않을 겁니다. 저는 몇 권의 책을 강조할 겁니다. 브루스 메츠거 번역된 성경 고대 및 영어 버전 지금은 매우 오래된 책이지만, 아주 좋은 책이고,

여러분이 일반적으로 구할 수 있는 성경의 배열을 다루지 못할 만큼 오래되지는 않았습니다.

다음은 Strauss Mark Strauss의 성경 왜곡: 성경 번역과 성별의 과제입니다. Mark는 훌륭한 일을 했습니다. 그는 역동적이라는 단어와 기능적이라는 단어 사이의 전환을 돕습니다. 그래서 이것들은 이 모든 것의 몇 가지 하이라이트이지만, 여러분은 영어 성경에 대한 학습을 취미로 삼을 수 있습니다. 아시다시피, 여러분이 학생이든 40시간 일하는 사람이든, 사역 전문가이든, 목사이든, 선교사이든, 공부할 시간이 있든, 제가 취미 공부라고 부르는 것을 공부할 수 있습니다.

설교 공부, 일요 학교 공부, 성경 공부에 대한 관심이 있지만 취미 공부가 있나요? 역사적인 것을 취미 공부로 삼으세요. 성경 역사를 공부하는 학생이 될 수도 있을 겁니다. 여기 독서 목록이 있는데, 이 목록에 있는 모든 것을 공부하면 많은 것을 얻을 수 있을 겁니다.

역사, 로마 역사 연구, 그리스 세계 연구 등 다른 취미도 많지만, 신약을 공부하려면 로마 세계를 연구해야 합니다. 작은 상자를 읽고 더 큰 범주로 생각해야 합니다. 이제 영어 성경 버전과 번역 절차를 이해합니다.

우리는 번역의 이론적 철학, 형식적, 기능적, 형식적, 역동적이라는 두 가지 큰 범주에 대해 이야기했지만, 그것을 구체화하면 어떤 모습일까요? 여기서 저는 여러분에게 칠판에 적혀 있는 몇 가지 차트를 보여드리겠습니다. 5페이지에 첫 번째 차트가 있고, 6페이지에 너무 많은 성경에 대한 노트 패킷의 두 번째 차트가 있습니다. 시간이 너무 부족합니다. 이제, 제가 8.5 x 11 페이지를 가로로 배치하여 여기에 몇 가지 버전을 올릴 수 있다는 것을 알 수 있을 것입니다.

이 페이지는 너무 작습니다. 법적 크기도 너무 작겠지만, 이 작업과 관련된 패러다임을 보여드리고 싶습니다. 형식에서 동적으로 결과를 보여주는 차트가 눈에 띄실 겁니다.

예를 들어, 차트만 보여드리겠습니다. 왼쪽에 공식적인 것부터 시작한다는 것을 알 수 있을 겁니다. 저는 오른쪽에 기능적 또는 역동적인 것을 향해 왼쪽으로 지향합니다. 매우 중요합니다.

왜 중요한가요? 가능한 한 자유롭게, 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게, 가능한 한 문자 그대로 시작하고 싶기 때문입니다. 이쪽에는 해석적 번역이 있습니다. 이 차트를 더 멀리 갈수록 해석적 번역에 더 많이 관여하게 될 것입니다.

어떻게 작동하는지 살펴보죠. 이 첫 번째 페이지는 두 번째 페이지에 비하면 좀 지루해요. 그냥 살펴보죠.

요한복음 3:16 그 구절에 대해서는 아무런 문제가 없어야 합니다. 그것은 그리스도인들에게 가장 친숙한 구절 중 하나가 아닌가요? 그것은 그리스도인들에게는 친숙합니다. 세상에는 친숙하지 않습니다.

대부분의 세계인에게 가장 친숙한 구절은 주기도문 또는 고린도전서 13 장이며 요한복음 3:16이 아닙니다. 그것은 고전적인 킹 제임스 전례 언어입니다. 그는 독생자를 주셨습니다. 그 언어를 사랑합니다.

그런 다음 우리는 개정 표준판, NRSV를 읽습니다. 하나님께서 세상을 이처럼 사랑하사 독생자를 주셨으니. 저는 미국 인디애나주 인디애나에서 태어났습니다.

저는 60년대에 버지니아 주 노퍽에서 해군에 입대했습니다. 저는 남부에서 많은 시간을 보냈습니다. 저는 남부를 좋아합니다.

저는 남부 문화 등을 좋아합니다. 이렇게 말씀드리겠습니다. Only Begotten Son을 읽으면 Only Son을 읽게 되는데, 어떤 야후가 와서 NRSV가 begotten이라는 단어를 삭제함으로써 성경을 바꾸었고, 그리스도의 신성을 훼손하려 한다고 말할 겁니다.

monogenes 가 only begotten의 그리스어 단어 이기 때문에 성경에 대해 전혀 모른다고 즉시 고백했기 때문입니다 . 하지만 그게 무슨 뜻일까요? 글썄요, 그 단어가 이삭의 탄생에 대한 이야기에서 사용되었다는 사실과 관련이 있습니다. 아시다시피, 그는 매우 독특했습니다.

그는 독생자였습니다. 그것은 나인에서 부활한 과부의 아들을 위해 사용되었습니다. 그는 그녀의 외아들이었습니다.

같은 단어입니다. 모노게네스 . 신에 대해 말하려는 단어가 아닙니다.

그것은 그가 독특하다는 것을 말하려는 단어입니다. 그것은 존재론적 용어가 아닙니다. 그것은 기능적 용어입니다.

그래서 그는 외아들입니다. 나는 그것을 외아들이라고 말하는 것만큼 강조해서 말할 수 있습니다. 사실 신학사에서 '낳다'라는 단어는 세대의 문제에서 당신을 곤경에 빠뜨릴 수 있습니다.

같은 칼럼의 NIV를 보세요. 하느님께서 세상을 이처럼 사랑하셔서 외아들을 주셨습니다. 이제, 그들이 무엇을 했는지 보세요.

그들은 begotten에서 벗어났지만, 더 간단한 방법인 only라고 말하는 대신 one and only라고 말했습니다. 왜일까요? 아마도 NIV 번역자들이 예수가 독특하다는 이 구절의 민감성에 동조했기 때문일 것입니다. 그리고 New Living Translation은 Revised Standard Version처럼 only son이라고만 말합니다.

그러니까, 여기 네 권의 성경이 있고, 세 가지 다른 독서가 있습니다. 독생자, 독생자, 독생자. 좋아요, 성경은 어디에 있나요? 모든 성경에 다 들어 있어요.

번역입니다. 하지만 유일하게 요점을 잘 전달합니다. NIV는 여기서 좋은 일을 했습니다.

이제 당신은 알아차릴 것이고, 저는 이것을 언급해야 합니다. 제 차트에서 NIV 칼럼의 인쇄된 성경은 1978년 성경입니다. 이것은 2011년에 개정되었고, 저는 차트에 다른 칼럼을 추가하지 않았습니다. 그리고 저는 78년에서 제 분석을 바꾸고 싶지 않습니다. 왜냐하면 1978년 NIV는 여러분에게 흥미로운 것들을 보여줄 많은 것을 주었기 때문입니다.

그리고 가장 흥미로운 것은 2011년에 개정되었는데, 사람들이 그것이 좋지 않다고 말했기 때문에 변경했습니다. 새로운 NIV 2011은 너무 해석적이거나 너무 개인주의적으로 해석적인 몇 가지를 제거하는 데 좋은 성과를 보였습니다. 하지만 여기서는 정확히 동일하게 유지합니다.

유일무이하다. 유일무이하다는 것은 정확히 똑같다. 그리고 당신은 성경에서 이삭이 유일무이하고, 나인의 과부의 아들이 유일무이하고, 예수가 유일무이하다고 말함으로써 그것을 보여줄 수 있다.

그렇다고 해서 모두 똑같다는 것은 아닙니다. 그저 역사적 문제에 대해 각자 고유한 방식으로 모두 독특하다는 것을 의미할 뿐입니다. 사도행전 26:28은 제 노트에 있는 다음 예시입니다.

와, 이 주제에 대한 설교를 들어봤어요. 사실, 언젠가는 이 주제에 대해 성경을 사용할 거라고 확신해요. 킹 제임스 성경이 있어요.

로마 관리와 대화하는 바울이 있습니다. 바울은 체포되었습니다. 그는 로마로 다시 옮겨지는 시점에 있습니다.

그리고 그는 이 관리 앞에 서서 그에게 설교하면서 말했습니다. 아그리파, 글쎄요, 바울이 이미 말했지만 아그리파는 바울에게 이렇게 대답했습니다. 아그리파가 말한 내용은 다음과 같습니다. 거의 당신이 나를 설득하여 기독교인이 되게 하려고 하는군요.

이제, 알다시피, 저는 교사이자 설교자입니다. 여기서는 정말 설교조로 말할 수 있습니다. 거의요.

제 말은, 감정을 여기에 가져오라는 겁니다. 거의 당신이 나를 기독교인으로 설득하는군요 . 그런데, 제가 그 말을 표현하고, 제 강조된 목소리로, 아그리파가 바닥에 쓰러지고 바울의 발 앞에 엎드려 절을 하려고 한다고 생각하게 만들고 있습니다.

그가 그렇게 감명받았다는 거죠. 좋아요. NRSV 번역을 봅시다.

아그리파가 바울에게 말했습니다. “ 나를 그렇게 빨리 설득해서 그리스도인이 되게 하려고 하는 거야?” 와. 느낌이 다르네. 거의 나를 설득해서 그리스도인이 되게 하는구나.

나는 당신 발 앞에 엎드릴 것입니다. 이 간단한 설교로 나를 기독교인이 되게 할 수 있다고 생각하십니까? 그 둘의 차이를 보십니까? 저는 노력하고 있고, 아마 조금 과장하고 있을 것입니다. 저는 어떤 번역에도 무례하려고 노력하고 있습니다.

저는 여러분이 한 권의 성경보다 더 똑똑해야 한다는 것을 보여드리려고 합니다. 여러분은 무슨 일이 일어나고 있는지 알아내는 데 도움이 되는 다양한 번역본에 대해 생각하는 것이 좋습니다. 이제 흥미롭게도, 다른 두 가지를 살펴보겠습니다. 그런 다음 제가 코멘트를 하겠습니다.

그러자 아그리파가 NIV의 세 번째 칼럼에서 바울에게 말했습니다. 그렇게 짧은 시간에 나를 설득해서 기독교인이 되게 할 수 있다고 생각 하십니까 ? 그 냉소를 들어보세요. 그것이 NRSV에 있는 냉소입니다. 그것은 일반 번역이 아닙니다. 알다시피, 킹 제임스는 가능한 한 문자 그대로입니다.

그것은 당신이 그것을 어떻게 받아들여야 하는지에 대한 힌트를 주지 않습니다. 여전히 형식적 동등성인 NRSV는 당신에게 힌트를 주었습니다. NIV는 당신에게 강력한 힌트를 주었습니다.

그리고 저는 잠깐 그것에 대해 이야기하겠습니다. 하지만 여러분은 그 차이를 보고 느낄 수 있습니다. 그러니 누군가가 여러분에게 와서 킹 제임스 성경에서 사도행전 26:28을 인용하며, 설교자님, 저는 아그리파를

믿을 수가 없습니다라고 질문한다면, 그들은 이렇게 말할 것입니다.
틀림없이, 목사님, 아그립바는 그리스도인이 되었습니다.

그가 여기서 뭐라고 하는지 보세요. 이제, 당신은 무엇을 할 건가요? 첫째, 목사는 사람이 손에 들고 있는 성경을 절대 빼앗지 않으려고 온갖 수단을 다합니다. 그 시점에서 KJV를 무시하고 폄하하고 싶지 않을 겁니다.

당신은 그것을 설명하고 싶어합니다. 그리고 당신이 목사라면, 사람들에게 번역의 본질을 가르치기 시작해서 그것이 일어날 때 설명하기가 그렇게 어렵지 않도록 하는 것이 좋습니다. 앞서 나가세요.

그것이 당신을 앞서게 하지 않도록 하세요. 그리고 따라서 여기서 목사로서, 당신이 그 사람에게 번역의 본질에 대해 교육하지 않았다면 바위와 난관 사이에 서게 될 것입니다. 당신은 지금 그것을 해야 할 것입니다.

하지만 좀 더 위압적일 수 있고, 적절하게 할 공간이 없을 수도 있습니다. 이 사람과 진짜 문제가 있을 수도 있습니다. 그들은 당신에게 화를 내거나 낙담할 수도 있습니다.

그들은 무엇을 해야 할까요? 글썄요, 우리는 이런 것들을 설명해야 합니다. New Living Translation을 보세요. 저를 그렇게 빨리 기독교인으로 만들 수 있다고 생각하세요? 그러니까, 당신은 이 구절이 설득의 영역보다 풍자의 영역에 더 가깝다는 것을 네 가지 중 세 가지 증거를 가지고 있습니다.

그리고 만약 당신이 킹 제임스 버전에서 설교하는 환경에 있다면 그것은 당신에게 안전한 선택이 될 것입니다. 그리고 아마도 당신은 사람들이 그것에 대해 매우 완강한 환경에 있을 수도 있습니다. 당신은 그들에게 당신이 그저 다른 번역본을 토하지 않을 것이라고 말할 수 있습니다. 아마도 당신이 곤경에 처할지도 모르기 때문일 것입니다.

하지만 당신이 해야 할 일은 바울이 여기서 말하고자 하는 바는 아그립바가 그에게 “나는 당신에게 정말 감명을 받았지만, 그것을 사려고 하지 않는다”고 말한 것이라는 것입니다. 그리고 물론, 당신의 모든 주석이 그것을 뒷받침할 것입니다. 이제, 가능한 한 문자적이고 필요한 만큼 자유로운 형식적 등가물인 NRSV가 왜 기능적일 NIV처럼 들리는 것을 사용했을까요? 글썄요, 답은 두 가지입니다.

첫째, 그리스어 문법에는 이것을 허용하는 형식적인 측면이 있습니다. 그것은 설득의 본질과 말의 본질과 관련이 있습니다. 그래서 우리는 여기서 번역자가 여전히 문자 그대로이기 때문에 아그리파가 전체 맥락에서 실제로 말하고자 했던 것을 끌어낼 수 있는 자유를 가진 수사적 설정에 있습니다.

그래서, 비록 그것이 역동적인 것처럼 보이더라도 언어적으로 수용할 수 있는 부분이 있고, 또는 이렇게 말할 수도 있습니다. 심지어 공식적인 동등 번역도 때때로 기능적이어야 합니다. 그렇지 않으면 독자에게 잘못 전달될 것입니다. 그래서 그들은 그 시점에서 NRSV에서 일부 기능적 또는 역동적 동등 번역을 사용했습니다.

이 번역을 비교해 보면 좋은 선택이라는 걸 알 수 있습니다. 이 네 가지만요. 다른 것을 살펴보죠.

갈라디아서 5:4를 보세요. 저는 이 구절을 새 기독교인으로서 읽고 꽤 혼란스러웠던 기억이 납니다. 킹 제임스 버전의 그리스도는 여러분에게 아무런 효과가 없습니다. 여러분 중 누구든지 율법으로 의롭다고 여겨지면 은혜에서 떨어진 것입니다.

이제 다시 한번 보세요. 율법으로 의롭다고 인정받는 여러분. 잠깐만요.

저는 새 기독교인이고, 은혜로 의롭다고 들었습니다. 성경은 어떻게, 바울은 어떻게 율법으로 의롭다고 말할 수 있을까요? 글썄요, 성경은 당신이 그런 식으로 의롭다고 한다면 은혜에서 떨어졌다고 말하지만, 저는 독서를 잘하지 못하고, 그런 훈련을 받지 않았기 때문에 줄 사이를 읽을

수 없습니다. 그리고 저는 그것을 읽을 때 혼란스러워하는 것 같고, 새 기독교인으로서 저는 혼란스러웠던 걸 기억합니다. 저는 그가 어떻게 두 가지를 모두 말할 수 있는지 알아내려고 노력했습니다. 이제 RSV가 다시 무엇을 하는지 보세요.

NRSV는 다시 그렇게 하고 있으며, 이 번역은 제가 이야기할 때 언급할 언어 문제와 더욱 직접적으로 관련이 있습니다. 갈라디아서 5:4를 어떻게 번역했는지 살펴보세요. 율법으로 의롭다 함을 얻고자 하는 여러분은 그리스도에게서 끊어졌고 은혜에서 떨어졌습니다. 추가된 단어에 주목하세요.

저는 그것을 굵은 글씨로 적었습니다. 와. 저는 그것을 오해하지 않았을 겁니다.

이 사람들은 율법으로 의롭다고 하려고 노력했지만 , 그것은 효과가 없었습니다. 그리고 바울은 그들에게 그렇게 말했습니다. 보시다시피, 이 경우 킹 제임스 버전은 가능한 한 문자 그대로 번역의 원칙을 따랐고, 너무 문자적이어서 학자가 그것을 분석해야 합니다.

NIV가 나오고 NRSV는 이것이 바울이 말하는 사람들에게 하고 싶었던 일이라는 것을 깨닫는 데 도움이 되는 몇 가지 작은 단어를 추가합니다. 그들은 그것을 원했지만 불가능합니다. 그리스어 문법에는 conative 또는 tendency라는 범주가 있습니다.

그리스어를 먹어봤다면, 이걸 즐길 수 있을 거예요. 그렇지 않다면, 그냥 웃으세요. 정말 크게 웃으세요.

나는 당신이 무언가를 원하기 때문입니다. 문법적 의미에서, 그것을 이 범주에 넣을 가능성이 있는데, 그것은 시도되었다는 것을 의미합니다. 그것은 원하지만, 불가능합니다. 다음 예는 같은 성격을 가질 것이고, 당신은 그것을 볼 것입니다.

그러니까, 이런 종류의 언어를 사용하는 구절을 번역하고 번역하는 학자에게는 문법적 정당성이 있고, 그들은 문자 그대로 사용하고 있습니다. 그들은 언어를 번역하는 것이 의미하는 바의 범위 내에서 문법적으로 문자 그대로 사용하고 있습니다. 알다시피, 번역은 어떤 시점에서는 해석적입니다.

그래야 합니다. 그리고 NRSV도 여기서 이것을 보여줍니다. 그들은 가능한 한 문자 그대로 표현하고 있지만, 그렇게 하기 위해 번역과 문법의 관례를 사용하고 있으며, 때로는 기능적으로 보이고, 그렇게 부르고 싶다면 괜찮지만, 사실은 괜찮습니다.

정말 중요한 것은 바로 그것입니다. NIV는 당신이 율법으로 의롭다고 인정받으려 한다고 말합니다. 당신은 의롭다고 인정받으려 하고 있습니다.

그들은 노력하지만, 할 수 없습니다. 그리고 그들이 당신이 은혜에서 떨어져 나가는 것을 원칙으로 덧붙인 것을 주목하십시오. NLT 만일 당신이 그리스도의 법을 지키으로써 하나님과 올바른 관계를 맺으려고 노력한다면, 당신은 하나님의 은혜에서 떨어진 것입니다.

조금 더 확장하지만, 같은 요점을 짚어냅니다. 그럼, 갈라디아서 5장 4 절에서 우리는 무엇을 봅니까? 다시 한번, 킹 제임스 성경을 읽는 혼란에서, 우리는 바울과 그가 말하고 있던 사람들의 맥락에서, 그가 실제로 그들에게 말하고 있다는 것을 이해하는 데 도움이 되는 세 가지 증언을 번역에서 얻었습니다. 당신은 이것을 할 수 있기를 바라지만, 할 수 없습니다. 할 수 없습니다. 그것은 작동하는 방식이 아닙니다.

번역자들은 그 지점에서 당신을 도왔고, 그것은 당신이 그것을 보는 데 도움이 될 것입니다. 그러나 당신은 왼쪽에 통제권을 가지고 있습니다. 종종 RSV가 그 통제권의 일부이지만, 여기 이 마지막 두 가지 예에서, 실제로는 세 가지에서, 그것은 가능한 한 문자적으로, 그러나 그렇게 하는데 기능적으로 정당화되었습니다. 빌립보서 3:6을 보십시오. 빌립보서 3:

6, 열심에 관하여, 교회를 박해하고, 율법에 있는 의에 관하여, 흠이 없는 자로.

이것은 바울이 그리스도를 알기 전 유대인으로서의 시절에 대한 빌립보서에서의 개인적인 간증입니다. 좋아요, 이제 RSV, NRSV가 열심, 교회를 박해하는 자, 율법 아래서의 의로움, 흠 없는 자로서 어떻게 하는지 주목하세요. 그들은 그것을 약간 바꾸었지만, 크게 바꾸지는 않았습니다.

그들은 율법 아래의 의로움이라고 말했습니다. 제임스 왕은 율법에 있는 의로움은 비난받을 것이 없다고 말했습니다. 율법 아래는 독자에게 도움이 될 수 있는 약간의 뉘앙스이지만, 그래도 숲에서 나온 것은 아닙니다.

이제 NIV가 무엇을 하는지 보세요. 이것은 1978년 NIV입니다. 열심, 교회를 핍박하는 것, 그리고 법률적 의로움에 관해서는 흠이 없습니다.

제가 처음 그것을 읽었을 때 저는 달에 날아갈 뻔했습니다. 저는 그 번역을 믿을 수 없었고, NIV를 사용한 지 몇 년이 되었습니다. 저는 빌립보서를 많이 공부하지 않았고, NIV에서 그 구절을 보고, "내 땅이여, 그들이 어디서 율법적 의로움을 얻었는가?"라고 말했습니다. 바울이 말한 것은 그게 아니었습니다.

바울은 법에 대해 그런 말을 한 적이 없습니다. 바울은 법이 무엇인지, 무엇을 하도록 의도되었는지 존중했습니다. 그는 법을 폄하한 적이 없습니다.

예수도 그렇지 않았습니다. 좋은 번역이 아닙니다. 그 역동적 동등성은 범위를 크게 벗어났습니다.

알아맞춰보세요? 그것은 1978년 NIV였고, 물론 오래 지속되었고, 그것을 읽은 사람은 누구나 그런 인상을 받았는데, 그것은 나쁜 인상이었습니다. 2011년 NIV에서 그들은 그것을 바꾸었습니다. 그들이 그것을 어떻게 표현했는지 여기 있습니다.

율법에 근거한 의로움에 관해서는, 그들은 NRSV와 매우 비슷한 것을 했습니다. 율법에 근거한 의로움, 그들은 율법에 근거한 의로움, 흠이 없다고 말했습니다. 바울은 법률적 의로움을 추구하지 않았습니다.

그게 그게 아니었습니다. 그게 법의 목적이 아니었고, 그래서 여기 NIV의 매우, 매우 나쁜 번역이 있습니다. NLT가 무엇을 했는지 살펴보겠습니다.

그리고 열심이었습니다. 사실, 저는 교회를 심하게 핍박했고, 유대교의 율법을 매우 주의 깊게 지켰기 때문에 결코 잘못이 있다는 비난을 받지 않았습니다. 글썄요, 그들이 의로움과 같은 핵심적인 신학적 용어를 빼버린 것은 유감스럽지만, 그것은 독자에게 바울이 율법을 지키고 율법을 지켰다는 것을 전달하는데, 그것은 좋은 일이었습니다.

율법은 나쁜 것이 아니었습니다. 율법은 거룩함의 예증이었습니다. 괴롭히는 소가 있다면 없애 버리세요.

물어뜯는 개가 있다면 없애세요. 그래서 결과적으로 NLT는 그렇게 멀리 떨어져 있지는 않지만, 볼 수 있고, 언어에 대해 매우 구체적이어야 합니다. 이 버전을 비교할 때 알 수 있듯이요. 하지만 언어는 해석입니다. 그래서, 이런 열이 있습니다.

이제 다음 페이지, 6페이지를 살펴보겠습니다. 몇 가지 예를 더 들어보겠습니다. 마태복음 19장 9절. 이 구절을 여기에 의도적으로 넣은 이유는 나중에 성경에서 이혼과 재혼에 대한 문제와 관련된 고린도전서 7장의 한 부분을 가르쳐 드릴 것이기 때문입니다.

글썄요, 마태복음 5장과 19장에 있는 마태오 복음서의 소위 예외 조항이 없었다면, 성경에 간통을 제외하고는 이혼을 조금이라도 허용할 수 있는 곳이 없었기 때문에 논란이나 토론도 없었을 겁니다. 그것을 예외 조항이라고 합니다. NRSV는 부정을 제외하고는라고 했습니다.

그럼, 왜 그들은 fornication 대신 untuchity라고 말했을까요? 글썄요, 답은 fornication이 성적 부도덕에 대한 가장 광범위한 용어이고, 우리 문화에서 untuchity가 가장 광범위한 용어이기 때문에 그들은 동등한 개념을 유지했지만 용어는 바꾸었습니다. 바로 살펴보면 같은 의미입니다. NIV가 무엇을 했는지 보세요.

그들은 결혼 불륜을 제외하고라고 말했습니다. 이제 그것은 해석입니다. 이제 당신은 내가 이것을 당신에게 설명하기 위해 고린도전서 7장을 기다려야 할 것입니다. 하지만 저는 그들이 이 매우 어려운 본문에 대한 약 7가지 해석 중 하나를 선택했고, 그들은 이 본문이 결혼 생활 내의 성적 부도덕, 즉 결혼 불륜만을 다루고 있다는 방향으로 독자를 왜곡했다고 말하고 있습니다. 그것이 전혀 그것이 아닐 수도 있습니다.

나중에 이 문제에 대해 이야기하겠지만, 어떻게 됐을까요? 2011년 NIV는 그것을 바꾸었습니다. 부부의 불륜을 제외하는 대신, 성적 부도덕으로 되돌렸습니다. 가능한 한 문자 그대로, 필요한 만큼 자유롭게 되돌렸습니다.

그들은 첫 번째 번역에서 내린 판단을 없애고, 결혼 불륜을 제외하고, 이제는 해석에 열려 있는 더 일반적인 진술을 넣었습니다. 이것은 성경의 이혼과 재혼 구절에서 매우 논란이 되는 본문이기 때문입니다. 이제 NLT는 바뀌지 않았습니다. 제가 말씀드립니다. 아내와 이혼하고 다른 사람과 결혼하는 남자는 아내가 불륜을 저지르지 않는 한 간통을 저지른 것입니다 .

글썄요, 보세요, 이건 제가 언급하지 않을 또 다른 난제지만, 요점은 뭐죠? 제 요점은 뭐죠? 제 요점은 인식하는 것입니다. 이 주요 버전을 사용하여 사물과 접촉하는 데 도움을 받으세요. 이제 , 공주를 꺼내려면 개구리를 많이 키스해야 할 수도 있습니다.

저는 이것을 여러분에게 설명하기 위해 몇 가지 엄숙한 구절을 골랐고, 여러분은 몇 주 동안 읽어도 흥미로운 것을 찾지 못할 수도 있지만, 눈을

뜨지 않으면 그것이 일어날 때 놓치게 될 것입니다. 성경을 공부하십시오. 고린도전서 5:5를 보십시오. 킹 제임스 버전에서 육체의 파괴에 대해.

New Revised Standard Version에서 육체의 파괴를 위해. 하지만 NIV가 죄의 본성을 파괴하기 위해 무엇을 하는지 주목하세요.

잠깐만요. 우리는 육체에 대해 이야기하고 있었는데, 이게 뭐예요? 아니면 내적인 것에 대해 이야기하고 있는 건가요? 육체는 죄의 본성에 대한 은유인가요? 사실 육체는 죄의 본성에 대한 은유입니다. 그러니 육체가 죄의 본성이라고 말하는 건 부당하지만, 이것에 대해 물어보죠.

고린도전서 5장의 해석과 이 죄를 지은 사람은 어떻게 됩니까?

고린도전서 5장과 이 죄를 지은 이 사람의 해석은 어떨까요? 이 구절은 하나님께서 그들에게 육체적으로나 지상적으로 영향을 미칠 것이라고 말하고 있습니까? 아니면 하나님께서 그들에게 내적으로 무언가를 하실 것이라고 말하고 있습니까? 이 두 가지가 그 구절의 주요 해석입니다. NIV는 하나를 선택했습니다. 어떻게 생각하세요? 2011년 NIV는 죄의 본성이 파괴될 수 있다는 것을 다시 육체의 파괴로 바꾸었습니다.

왜? 육신의 파괴는 가장 미묘한 번역이기 때문입니다. 가능한 한 가장 문자적인 번역입니다. 이 특정 맥락에서 육신이 무엇을 의미하는지에 대한 판단을 내리는 것이 아닙니다.

가능한 한 문자 그대로입니다. 2011 NIV는 독자에게 당신의 견해가 어느 정도 큰 수준에서 논쟁의 여지가 있는 경우, 즉 이 특정 구절에서처럼 독자에게 당신의 견해를 제공하는 대신 독자가 사물을 쫓게 하는 방향으로 돌아갔다는 것을 알 수 있습니다. 그들이 NLT를 수정한 적이 있는지 모르겠습니다.

그들은 죄스러운 본성과도 함께합니다. 그들이 그렇게 할 때 NIV를 보지 않았다면 놀랍지 않을 겁니다. 그것이 가능성이잖아요? 번역가들에게는 도움이 필요합니다.

그들은 당신이 가끔 하는 것과 비슷한 일을 합니다. 좋아요, 여기 하나 있습니다. 오, 여기 제가 가장 좋아하는 것 중 하나가 있습니다.

고린도전서 7:1. 나중에 고린도전서에서 이것에 대해 이야기하겠습니다. 킹 제임스 버전에서 고린도전서 7장 1절에 남자가 여자를 만지지 않는 것이 좋다고 말합니다. 그것은 벌집 통조림이 아닌가요? 만지지 말라는 뜻인가요? 미국에서는 성경대학 운동이라고 알려진 것이 있었습니다.

그리고 그들은 6인치 규칙을 가지고 있었습니다. 당신은 여자와 6인치 이내에 들어갈 수 없었고, 그렇지 않으면 죄스러운 생각을 하게 될 수도 있었습니다. 그것은 어리석은 일이었습니다.

어차피 죄스러운 생각이 있잖아요. 다른 각도에서 접근해보는 건 어때요? 하지만 그건 외면적이고 법률적인 접근이었어요. 하지만 그럼에도 불구하고 남자가 여자를 만지지 않는 게 좋다는 건 무슨 뜻일까요? 알아맞히세요? 그들은 그 번역을 그대로 유지하는 개정 표준판을 내놓습니다.

남자가 여자를 만지지 않는 것은 좋은 일입니다. 왜 그럴까요? 글썄요, 제 생각에 답은 이 문구가 학술적으로 설명되어야 하는 속담적 유형의 문구이기 때문이라고 생각합니다. 그리고 그 결과, 그들은 그것에 대해 판단을 내리기보다는 가능한 한 문자 그대로 남겨둘 것입니다.

원래 NIV 58에서는 이렇게 말했던 것 같습니다. 남자가 결혼하지 않는 것이 좋다. 제가 처음 이것을 봤을 때, 세상에, 이게 뭐야? 이 구절 전체와 정반대라고 생각했습니다.

바울은 이 구절에서 침대가 더럽혀지지 않았다고 말합니다. 그는 이 구절에서 섹스가 기도보다 우선한다고 말합니다. 이제, 나중에 그 중 일부를 설명하고, 지금은 그냥 놀리기만 하겠습니다.

죄스러운 본성이, 실례합니다, 남자가 결혼하지 않는 것이 좋다는 것을 알게 하려고요. 잘못된 번역입니다. 사실, 고든 피가 중요한 기사를 썼는데, 나중에 그 번역에 대한 주석에서 말씀드리겠습니다.

그리고 그가 그것을 바꾸는 데 2011년까지 걸렸습니다. 그것은 나빴습니다. 그것은 그 구절 전체를 잘못된 방향으로 지적합니다. 그리고 NLT가 나타나서, 그렇습니다, 남자가 독신 생활을 하는 것이 좋다고 말합니다.

헛소리. 신은 남자와 여자가 함께 있도록 창조했다. 창세기에 따르면, 그는 남자와 여자를 만들어서 서로 번식하고 즐기게 했다.

바울은 그런 말을 하지 않았을 겁니다. 당신은 이 번역들을 주시해야 하지 않나요? 당신은 그것들을 주시해야 합니다. 당신은 통제, 형식적 동등성이 필요합니다. 심지어 KJV 같은 것으로 돌아가야 할지라도요.

그것이 미약할 수 있지만, 당신은 다른 것을 선택할 수도 있습니다. 하지만 당신이 선택한다면, 나는 여전히 그것을 혼합에 두겠습니다. 왜냐하면 그것이 사용한 그리스어 본문에 대한 판단을 내리기에는 사본이 너무 적었지만, 거기에서 통제되어야 할 것이 많기 때문입니다. 그리고 저는 그것이 NRSV가 이미 당신에게 보여준 것이라고 생각합니다. 그것은 약간 벗어날 수 있습니다.

하지만 동시에, 그것은 매우 중요하기 때문에 같은 방식으로 유지했습니다. 당신은 이 특정 구절을 연구해야 합니다. 당신은 그것을 액면 그대로 받아들일 수 없습니다. 성경의 많은 진술에 해당합니다.

자명한 것은 아닙니다. 성경은 읽는 것이 아니라 연구해야 합니다. 독서는 당신을 좋은 사람으로 만들 것입니다.

그것은 당신을 성경의 도덕적 섬유와 접촉하게 할 것이지만, 반드시 당신에게 성경의 개별 구절을 설명하지는 않을 것입니다. 글썄요, 데살로니가전서 1:3. 저는 시간이 없을 지경에 이르렀습니다. 아주 빨리요. 저는 이것을 좋아합니다.

믿음의 일, 사랑의 수고, 소망의 인내. 멋진 리듬을 가지고 있지 않나요? 사실, NRSV가 그것을 유지한 것이 너무 좋습니다. 믿음의 일, 사랑의 수고, 그리고 그들은 인내가 인내심 있는 끈기와 소망의 확고함을 의미한다는 것을 보여주기 위해 확고부동함이라는 단어를 사용합니다.

그런 다음 NIV를 읽으세요. 믿음으로 생산된 여러분의 사역, 사랑으로 촉발된 여러분의 수고, 소망으로 영감을 받은 여러분의 인내. NIV 컨코던스에 오신 것을 환영합니다.

그들은 성경에 엄청난 양의 단어를 추가했습니다. 그게 나쁜 일인가요? 아니요. 그들은 그 생각을 전달하려고 노력하고 있고, 그리스어를 공부하고 이 구절을 연구하지 않는 한 그들이 이 모든 것을 주관적 소유격으로 번역했다는 것을 알 수 없습니다.

저는 그것을 설명하지 않을 겁니다. 여기서 설명할 내용이 너무 많은데, 사실은 행동 명사와 주관적 소유격 관계가 있을 때 소유격의 항목이 행동을 생성합니다. 그래서 그들은 믿음으로 생성되었다는 단어를 리드 단어로 사용합니다. 그런 다음 동의어를 사용합니다.

노동은 촉구되고, 촉구는 사랑에서 생산되고, 인내는 영감을 받습니다. 그들이 그 단어를 써야 했으면 좋았지만, 그들은 그렇게 했습니다. 그것은 생산 단어입니다.

그들은 그 번역에서 문법적 요점을 강조하기 위해 세 가지 동의어를 사용합니다. 저는 그것이 텍스트의 이 지점에서 확장될 필요가 있었는지 모르겠습니다. 좋은 주석이 있다면 주석이 당신을 위해 그것을 할 것입니다.

사실 그 번역에는 아무 문제가 없습니다. 저는 그것을 좋아합니다. 좋은 번역입니다.

이 문제에 대한 다른 견해가 몇 가지 있지만, 법률적 의로움이나 다른 텍스트와 같이 주요한 신학적 차이를 만들어내지는 못합니다. NLT가 무엇을 했는지 주목하세요. 실제로 다른 그리스어 범주를 사용했습니다.

그것은 형용사 범주를 사용했습니다: 충실한 일, 사랑의 행위, 그리고 마지막 것, 안녕히 주무세요, 우리 주님의 재림에 대한 끊임없는 기대. 글쎄요, 저는 희망이 종말론적이라는 것에 대해 많이 반박하지 않을 것입니다. 저는 대부분의 경우 그럴 것이라고 주장할 것입니다. 하지만 그들은 꽤 성급하게 결론을 내리고 정말 확장된 역동적 동등 버전을 제공했습니다.

마치며, 킹 제임스 성경도 때때로 역동적이라는 점을 지적하고 싶습니다. 디모데전서 3:11을 보세요. 이 구절은 목사와 장로의 자격, 집사의 자격에 대한 구절입니다. 그리고 이 구절에는 집사의 아내인지 여부에 대한 매우 논란의 여지가 있는 부분이 있는데, 왜냐하면 아내에 대한 전체 목록을 제공하기 때문입니다. 아니면 여성 집사인지 여부입니다.

그리고 여기서 제가 당신을 위해 그것을 해결해 드리지는 않겠지만, 그것은 당신이 알아야 할 것이고, 그것은 번역에서 합법적인 질문입니다. 만약 당신이 이 구절에서 그리스어를 실제로 다이어그램으로 표현한다면, 당신은 여자 집사를 선택해야 할 것입니다. 하지만 다이어그램이 항상 해석의 끝은 아닙니다. 당신이 같은 것을 가지고 있기 때문에, 저는 이 구절의 관점에서 동사의 직접 목적어라고 부를 것입니다.

그들의 아내도 그래야 하지만, 잠깐만요, 그리스어로 여자를 뜻하는 단어는 *gune* 입니다. 신약성경에는 아내를 뜻하는 단어가 *gune* 외에 없습니다. 여자인지 아내인지는 문맥을 보면 알 수 있습니다.

그러니까, 남편과 아내 사이의 사회적 관습에 대한 맥락이 있다면, 그것은 남편과 여자 사이의 것이 아닙니다. 사실, 거기에 있는 남편이라는 단어에도 같은 문제가 있습니다. 남자인가요, 남편인가요? 맥락이 용어의 의미를 결정합니다.

때때로 이 용어는 여러 종류의 맥락을 포괄합니다. 이 맥락에서 질문은, 이 여성들이나 아니면 아내냐는 것입니다. 아내는 해석입니다. 여성은 가능한 한 문자 그대로입니다.

그래서 여기서 킹 제임스는 실제로 아내로 해석하고 가능한 한 문자적인 의미에서 벗어나 신학적 판단을 내렸고, 그것은 그들을 집사의 아내로 만들었습니다. 아마도 그들은 문제를 피하고 있었고 여성 집사를 원하지 않았을 것입니다. 저는 모릅니다.

아마도 신학적 추진력이 있었을 수도 있지만, 어떤 경우이든 그것은 해석입니다. 가능한 한 문자 그대로가 아닙니다. NRSV가 한 일을 보세요.

그들은 여성이라는 단어를 사용했습니다. 여성은 이 *gune* 범주에 가장 일반적인 용어입니다. 아내는 더 해석적일 것입니다.

*Women*은 덜 해석적이지만, 구절을 다른 방향으로 이끌고 있지 않나요? 하지만 가능한 한 문자 그대로입니다. 58년 NIV가 한 일을 보세요. 아내는 존경받을 만한 여성이 되어야 합니다.

그들은 해석을 했습니다. 어떻게 생각하세요? 2011년에 그들은 그것을 다시 여성으로 바꾸었는데, 이는 해석이 덜하고 독자가 여성인지 아내인지 논쟁하도록 내버려 둡니다. NLT는 해석하는 아내를 선택했습니다. 그래서 디모데전서 3:11의 그 특정 구절에서 그 텍스트에는 많은 젠더적 짐이 있고, 그것은 오래된 번역에서도 나타납니다.

그러니, 들어보세요, 친구들, 나는 여러분을 반이라고 부를게요. 사람들이 내 앞에 앉아 있을 때 나는 그것에 익숙해요. 성경을 알아요.

우리는 사역 전문가로서 게임을 하는 것이 아닙니다. 우리는 우리가 가르치는 사람들, 우리가 이끄는 회중들, 그리고 우리가 대화하는 친구들에 대한 책임이 있으며, 성경을 진지하게 받아들일 책임이 있습니다. 성경에 대한 우리의 작업과 연구와 관련하여 몇 가지 어려움이 있으며, 번역 문제를 다루는 것은 그 중 하나일 뿐입니다.

영어가 아닌 다른 언어로 일한다면, 아마도 세 권이나 네 권의 성경을 연속적으로 찾을 수 있을 겁니다. 분명 거기에 있을 겁니다. 그건 현대 문화일 뿐입니다.

스페인어에는 아마도 다양한 성경이 있을 것입니다. 독일어에도 다양한 성경이 있을 수 있습니다. 그래서 모든 문화권에서 사람들의 언어로 성경이 널리 퍼지는 경향이 있습니다.

그것들을 찾아서 그것들이 무엇이고 어떻게 작동하는지 이해하세요. 종종 기독교 세계에 대한 미국의 영향 때문에 우리가 이야기한 것과 다른 기독교 문화에서 일어나는 일 사이에 상관관계가 있음을 보게 될 것입니다. 성경은 연구할 가치가 있습니다. 온 힘을 다하세요.

이것은 고린도전서에 대한 그의 가르침에서 게리 미더스 박사입니다. 이것은 강의 2, 오리엔테이션, 너무 많은 성경, 너무 적은 시간, 2부입니다.